



לומדים

ויקהל פקודי

בְּצֵלְאֵל וְאוֹהֵלְיָאָב

Betsalel et Oholiav

D.ieu ordonne aux enfants d'Israël de construire un Sanctuaire et tous ses ustensiles. Qui sont les personnes chargées de construire le *Michkan* ? Ont-elles des qualités spéciales ?

Betsalel - בְּצֵלְאֵל

D.ieu choisit des personnes particulières pour cette fonction et à ce titre, leur accorde une intelligence spéciale.

1. Chemot, 31

(1) D.ieu parla à Moché en ces termes : (2) Vois, j'ai appelé spécifiquement **Betsalel fils d'Ouri, fils de 'Hour, de la tribu de Yehouda** ; (3) Je lui ai insufflé l'esprit divin, l'intelligence^a, la sagesse^b, la connaissance^c et toutes les aptitudes, (4) afin qu'il sache associer des tissus^d, élaborer des ouvrages d'or, d'argent et de cuivre (5) et incruster^e des pierres pour les sertir^f, travailler le bois, et tout autre ouvrage.

1. שמות פרק לא

(א) וַיְדַבֵּר ה' אֶל מֹשֶׁה לֵאמֹר: (ב) רְאֵה קְרָאתִי בְשֵׁם בְּצֵלְאֵל בֶּן אוּרִי בֶן חוּר לְמִטֵּה יְהוּדָה: (ג) וְאִמְלֵא אֹתוֹ רוּחַ אֱלֹהִים בְּחָכְמָה וּבְתַבּוּנָה וּבְדַעַת וּבְכָל מְלָאכָה: (ד) לְחַשֵּׁב מַחְשְׁבֹת לַעֲשׂוֹת בְּזָהָב וּבַכֶּסֶף וּבַנְּחֹשֶׁת: (ה) וּבְחַרְשֵׁת אֶבֶן לְמַלְאֵת וּבְחַרְשֵׁת עֵץ לַעֲשׂוֹת כָּל מְלָאכָה.

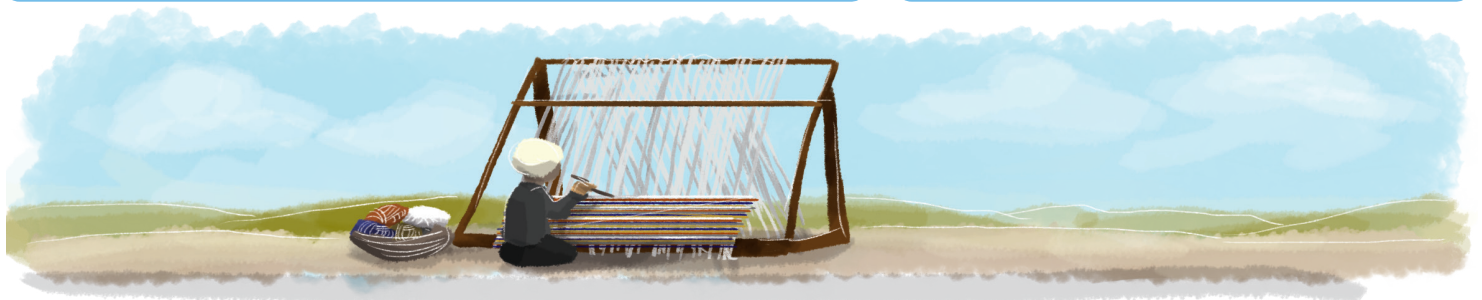
1a. Commentaire de Rachi (Rabbi Chlomo Yits'haki)

- a. **Intelligence** : c'est l'enseignement qu'on apprend des autres.
- b. **Sagesse** : c'est ce que l'on comprend soi-même, à travers ce qu'on a appris.
- c. **Connaissance** : c'est l'inspiration divine.
- d. **Associer des tissus** : le tissage¹ est une œuvre d'artiste.
- e. **Incruster** : l'enchâssement des pierres est un artisanat.
- f. **Sertir** : pour les insérer entièrement dans leur cadre.

1. C'est un tissage particulier où le motif est différent sur chacune des deux faces.

1א. פירוש רש"י (רבי שלמה יצחקי)

- א. בחכמה - מה שאדם שומע מאחרים ולמד.
- ב. ובתבונה - מביין דבר מלבדו, מתוך דברים שלמד.
- ג. ובדעת - רוח הקדוש.
- ד. לחשוב מחשבת - אריגת מעשה חושב.
- ה. ובחרשת - לשון אמונות.
- ו. למלאת - להושיבה במשבצת שלה במלואה...



Pourquoi la Torah précise-t-elle que D.ieu a accordé l'intelligence à Betsalel ?

2. Commentaire du Ramban (Rabbi Moché ben Na'man) sur le verset 2

(...) C'est en effet merveilleux qu'on trouve parmi eux une personne spécialisée en argent, or, sertissage de pierres, travail du bois, tissage et broderie, car même parmi ceux qui ont étudié le métier, on n'en trouvera aucun qui soit compétent dans tous ces artisanats à la fois (...). C'est pourquoi D.ieu a dit à Moché d'observer ce prodige, et qu'il sache que **c'est D.ieu qui lui a accordé l'esprit divin**, ce qui lui a permis d'acquérir toutes ces connaissances, afin de construire le *Michkan*.

2. פירוש רמב"ן (רבי משה בן נחמן) על פסוק ב

... והנה הוא פלא שימצא בהם אדם חכם גדול בכסף ובזהב ובחרשת אבן ועץ וחושב ורוקם ואורג, כי אף בלומדים לפני חכמים לא ימצא בקי בכל האמניות כלם... ולכן אמר השם למשה שיראה הפלא הזה, וידע כי הוא מלא אותו רוח אלהים לרעת כל אלה בעבור שיעשה המשכן.

Nos Sages ont trouvé dans le nom même de Betsalel une allusion à sa grande sagesse :

3. Talmud de Babylone, Traité Brakhot, 55a

Rabbi Chmouel bar Na'hamani a dit au nom de Rabbi Yonathan : Betsalel a reçu son nom en fonction de sa sagesse. Lorsque D.ieu a dit à Moché : « Va dire à Betsalel de me construire un *Michkan*, une arche et des ustensiles », Moché est allé le chercher et lui a dit, en inversant l'ordre : « Construis une arche, des ustensiles et un *Michkan* ». Il lui répondit : « Moché notre maître, en général, on construit la maison, ensuite on y ajoute tout son contenu, et toi tu me dis de faire d'abord l'arche, les ustensiles puis le *Michkan* ? Les ustensiles que je vais fabriquer, ou vais-je les mettre ? L'ordre divin n'est-il pas de faire d'abord un *Michkan*, puis une arche et des ustensiles ? » Il lui répondit : « Tu étais bien à l'ombre de D.ieu - בצל אל -, et tu en as tiré la sagesse. »



Betsalel est nommé responsable de la construction du *Michkan* :

4. Commentaire du Ramban sur Chemot, 38:22

Tout se faisait selon ses instructions, il dirigeait tous les experts, qui travaillaient devant lui et lui montraient leur ouvrage¹ (...).

1. Afin qu'il donne son approbation.

4. פירוש רמב"ן על שמות פרק לח פסוק כב

כי על פיו נעשה הכל, כי הוא המורה לכל החכמים, ולפניו היו עושים כלם ומראים אליו כל מלאכתם...

1. Quelles sont les qualités spécifiques de Betsalel ? (Citez-en trois)
2. Pourquoi a-t-il été appelé Betsalel ?
3. Quel était le rôle de Betsalel ?
4. Qu'avait-il d'exceptionnel ?



La famille de Betsalel - משפחתו של בצלאל

La Torah décrit en détails qui étaient les ancêtres de Betsalel :

5. Chemot, 31:2

Vois, j'ai appelé spécifiquement **Betsalel** fils d'**Ouri**, fils de **'Hour**, de la tribu de Yehouda.

5. שמות פרק לא פסוק ב

ראה קראתי בשם בצלאל בן אורי בן חור למטה יהודה.

Qui était 'Hour ? Qui étaient ses parents ?

6. Divré Hayamim I, 2:19

(...) Calev prit pour épouse **Efrat**^a ; elle lui enfanta **'Hour**^b.

6. דברי הימים א פרק ב פסוק יט
... ויקח לו כלב את אפרת וילד לו את חור.^ב

6a. Commentaire de Rachi sur Chemot 24:14

- a. **Efrat** : il s'agit de Myriam.
- b. **'Hour** : Il était le fils de Myriam, son père était Calev¹ fils de Yefouné.

1. Il est l'un des deux explorateurs qui ont dit du bien d'Eretz Israël.

6a. פירוש רש"י על שמות פרק כד פסוק יד

א. אפרת - זו מרים.
ב. חור - בנה של מרים היה, ואביו כלב בן יפנה.

Myriam était l'une des sages-femmes qui ont désobéi à l'ordre de Pharaon de tuer les enfants hébreux.

7. Chemot Rabba, paracha 48, paragraphe 4

(...) Comment a-t-il mérité de recevoir toute cette sagesse ? C'est par le mérite de Myriam, comme il est dit : « Il leur fit des maisons¹ » (Chemot 1) ; quelles étaient ces maisons ? (...) Myriam a reçu la sagesse, et Betsalel est son descendant.

1. D.ieu a récompensé les sages-femmes en faisant naître d'elles des dynasties importantes.

À l'image de Myriam, 'Hour lui aussi, grand-père de Betsalel, se dévoue jusqu'à la mort pour le respect de D.ieu :

8. Midrach Tan'houma, paracha Vayakel, paragraphe 4

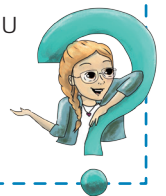
Pourquoi 'Hour est-il mentionné ici ?

C'est parce qu'il s'est sacrifié pour D.ieu.

Au moment du veau d'or, il s'est dressé face au peuple et l'a réprimandé, mais eux l'ont tué (...).

D.ieu lui a dit : « Si c'est ainsi que tu agis, sache que tous tes descendants, Je leur accorderai une grande renommée » (...).

1. Qui était le grand-père de Betsalel ? Qui étaient les parents de son grand-père ? De quelle tribu étaient-ils ?
2. Par quelles actions Myriam a-t-elle eu le mérite de compter Betsalel parmi ses descendants ?
3. Qu'a fait 'Hour pour mériter de compter Betsalel parmi ses descendants ?



Un dirigeant approuvé par le peuple

מְנַהֵיג הַמִּקְבֵּל עַל הָעָם

Bien que D.ieu ait déjà choisi Betsalel, Moché se tourne vers le peuple et propose de nommer Betsalel comme artisan responsable de la construction du *Michkan* et de ses ustensiles. Pourquoi ?

9. Chemot, 35

(30) Moché dit aux enfants d'Israël : « **Voyez**, D.ieu a nommé Betsalel fils d'Ouri, fils de 'Hour de la tribu de Yehouda ».

9. ספר שמות פרק לה
(ל) ויאמר משה אל בני ישראל ראו קרא ה'
בשם בצלאל בן אורי בן חור למטה יהודה.

9a. Talmud de Babylone, Traité Brakhot, 55a

Rabbi Yits'hak a dit : « On ne nomme pas de chef de communauté s'il n'a pas été accepté par elle^a, comme il est dit : « **Voyez**, D.ieu a nommé Betsalel ».

Dieu dit à Moché : Moché, est-ce que Betsalel te convient ?

Il répondit : Maître du monde, s'il Te convient, c'est certain qu'il me convient aussi.

Il lui dit : « Va quand même le leur demander. »

Il alla demander au peuple : « Betsalel vous convient-il ? »

Ils répondirent : « S'il convient à D.ieu et à toi, c'est certain qu'il nous convient aussi. »

9b. Commentaire du Etz Yossef (Rabbi 'hanokh Zundel) sur Ein Yaacov

a. **On ne nomme pas de chef de communauté s'il n'a pas été accepté par elle** : cela signifie que si la communauté valide la nomination du chef, ils accepteront ce qu'il dira.

Oholiav - אֹהֲלִיָאֵב

La Torah évoque également un autre personnage doué, choisi lui aussi pour construire le *Michkan* :

10. Chemot, 35

(34) Il l'a doué du don d'enseigner, ainsi qu'**Oholiav**^{a, b} **ben A'hisamakh, de la tribu de Dan.** (35) Il les a doués du talent d'exécuter toute œuvre d'artisan, d'artiste, de brodeur sur azur, pourpre, écarlate et fin lin, de tisserand, enfin de tous artisans et artistes ingénieux.

10a. Commentaires

a. Oholiav, de la tribu de Dan : c'est l'une des tribus considérées comme inférieures car issues des servantes. D.ieu l'a mis au même niveau que Betsalel, membre d'une des tribus considérées comme supérieures, pour la construction du Michkan, afin de réaliser les paroles suivantes : « Il ne favorise pas le riche contre le pauvre. » (Iyov, 34) (Rachi).

b. Oholiav : nommé ainsi d'après le verset : « Il construira la tente d'assignation - יְבִנֶה אֹהֶל - pour notre Père céleste »¹ (*Kli Yakar* – Rabbi Chlomo Efraïm de Luntschitz).

1. Son nom est composé des mots אהל (tente), et אב (père).

10. שמות פרק לה

(לד) וְלַהֲזֹרֵת נָתַן בְּלִבּוֹ הוּא וְאֹהֲלִיָאֵב^ב. ^א בֶּן אַחִיסַמָּךְ לְמִטָּה דָן: (לה) מֵלֵא מְלֵא אֶתֶם חֻכְמַת לֵב לַעֲשׂוֹת כָּל מְלֶאכֶת חֶרֶשׁ וְחֹשֶׁב וְרִקְס בְּתִכְלֹת וּבְאַרְגָּמָן בְּתוֹלַעַת הַשָּׁנִי וּבִשֵׁשׁ וְאַרְגַּ עֵשִׂי כָּל מְלֶאכֶה וְחֹשְׁבֵי מַחְשָׁבֹת:

10א. פירושים

א. ואהליאב - משבט דן, מן הירודין שבשבטים מבני השפחות, והשוהו המקום לבצלאל למלאכת המשכן, והוא מגדולי השבטים, לקים מה שנאמר: 'ולא נכר שוע לפני דל' (איוב לד). (רש"י)
ב. שנקרא כך על שם - 'כי הוא יבנה אהל מועד לאבינו שבשמים', ועל שם זה נקרא בשם 'אהליאב'. (כלי יקר - רבי שלמה אפרים מלונטשיץ)



Nos Sages expliquent la répartition des tâches entre Betsalel et Oholiav :

11. D'après le commentaire du Malbim (Rabbi Méir Leibush) sur Chemot 31:35 et 38

(...) Betsalel élaborait les plans et Oholiav les réalisait.

1. De quelles tribus étaient issus respectivement Betsalel et Oholiav ?
2. Qu'apprend-on du fait qu'ils aient été choisis pour construire le *Michkan* et ses ustensiles ?
3. Quel était le rôle de Betsalel dans la construction du Michkan ? Celui d'Oholiav ?



De plus, pour mener à bien ces travaux du *Michkan*, Betsalel et Oholiav se sont entourés de femmes douées et d'hommes intelligents.



www.lamorim.org / info@lamorim.org

Dvorah Serrao, directrice de Lamorim

Esther Wilhelm, référente pédagogique Lamorim

Florence Touati-Wachsstock, experte pédagogique Lamorim

© Tous droits réservés - Reproduction interdite



Sacta-Rashi Foundation

קרן סאקטא-ראשי



Fonds
Harevim



UNITED

Strengthening Jewish Education



Fondation
pour la
Mémoire
de la Shoah



FONDATION
EDMOND J. SAFRA

אתר אינטרנט: www.elami-elatzmi.co.il

דוא"ל: elami@elami-elatzmi.co.il | טל: 04-9978164

חברי המערכת: הרב מאיר אסולין, שלומית שרפי | 80-5-25

עיצוב: סטודיו 'גרפיקטו' 054-4965150 | אזור: עטרה רבקה צינמן 052-7737303